

# [Impressum]

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **52 (1979)**

Heft 8: **750 Jahre Stadt Rapperswil = 750e anniversaire de Rapperswil = 750 anni della città di Rapperswil = Rapperswil celebrates a 750-year history**

PDF erstellt am: **12.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

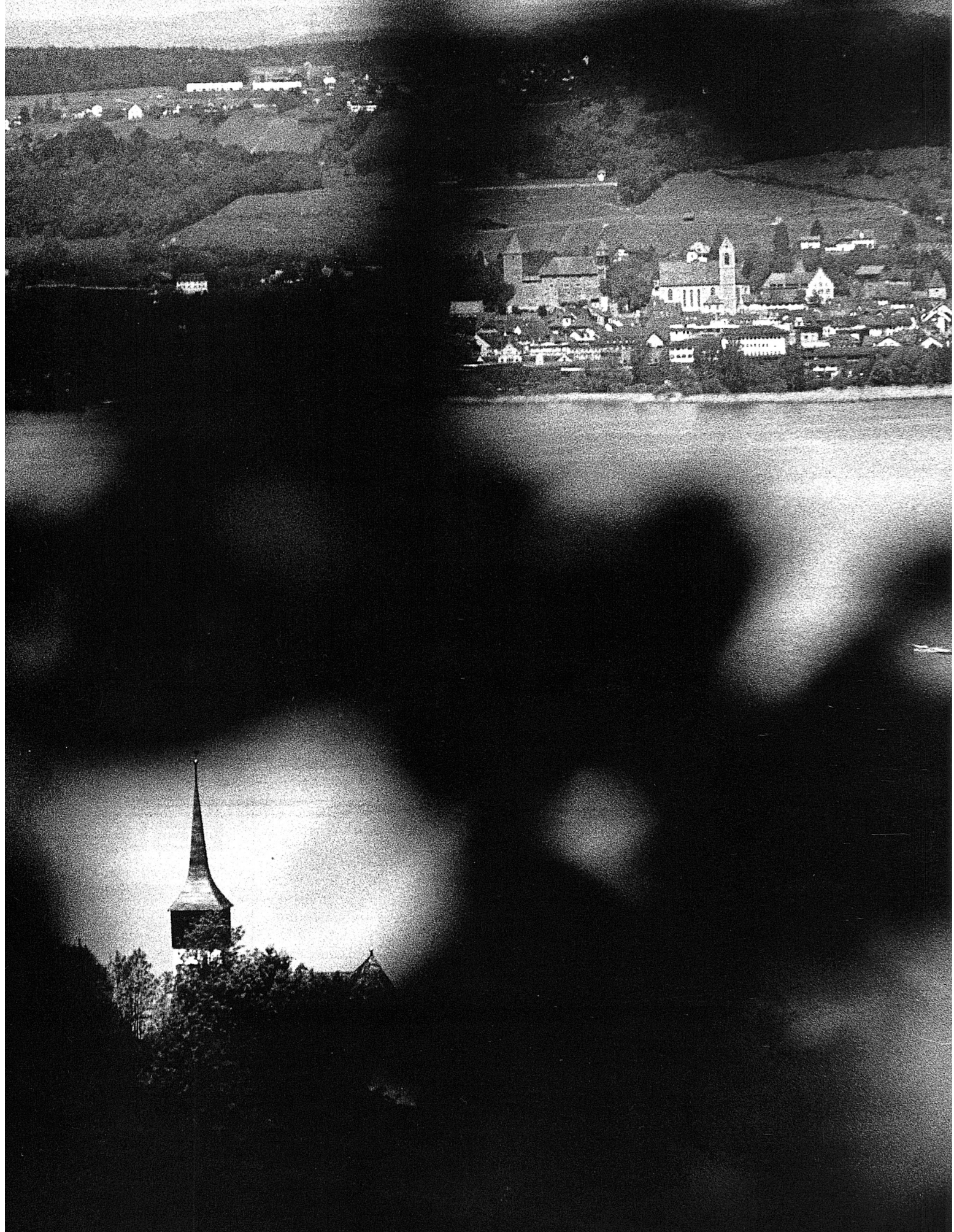
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

750<sup>e</sup> anniversaire de Rapperswil  
750 anni della città di Rapperswil  
Rapperswil Celebrates a 750-Year History

## 750 Jahre Stadt Rapperswil

◀ *Die erste Stammburg der Grafen von Rapperswil befand sich am linken Ufer des Zürcher Obersees bei Altendorf in der schwyzerischen March. Anstelle der einstigen Burg Alt-Rapperswil, die wie die Stadt Rapperswil 1350 von den Zürichern zerstört wurde, steht heute das sehenswerte Kirchlein St. Johann (im Bildvordergrund). Die Gründung der Burg Neu-Rapperswil auf der gegenüberliegenden Seeseite am wichtigen Handels- und Pilgerweg von Süddeutschland nach der Innerschweiz und nach Oberitalien war Voraussetzung für die spätere Stadtentwicklung von Rapperswil*

*Le château originel des comtes de Rapperswil se trouvait sur la rive gauche de l'Obersee, le «haut lac» de Zurich, près d'Altendorf dans la Marche schwyzoise. A la place de l'ancien château d'Alt-Rapperswil qui fut, de même que la ville de Rapperswil, détruit par les Zurichois en 1350, se dresse aujourd'hui la belle petite église de St-Jean (au premier plan sur l'illustration). C'est grâce à la construction du château de Neu-Rapperswil sur l'importante voie de commerce et de pèlerinage reliant, sur la rive opposée du lac, l'Allemagne du Sud à la Suisse centrale et à la Haute-Italie, que la ville de Rapperswil a pu se développer plus tard*

*Il primo castello dei conti di Rapperswil sorgeva sulla sponda sinistra del ramo superiore (Obersee) del lago di Zurigo, presso la località di Altendorf nel confinante distretto svizzero. Oggigiorno, al posto del castello di Alt-Rapperswil, distrutto nel 1350 assieme alla città di Rapperswil dagli zurighesi, sorge la chiesetta di St. Johann (in primo piano) che vale la pena d'essere visitata. Premessa per il successivo sviluppo della città di Rapperswil fu l'erezione del maniero di Neu-Rapperswil sulla riva opposta del lago, al crocevia dell'importante arteria commerciale e di transito dei pellegrini dalla Germania meridionale verso la Svizzera centrale e le regioni dell'Italia settentrionale*

*The first ancestral castle of the Counts of Rapperswil stood on the left-hand shore of the upper reaches of the Lake of Zurich, near Altendorf in the so-called March of Schwyz. This old castle, known as Alt-Rapperswil, was destroyed with the whole town by the men of Zurich in 1350, and its site is now marked by the little church of St. John (visible in the foreground and quite worth a visit). It was the erection of the new Rapperswil Castle on the opposite shore of the lake, on the main route followed by traders and pilgrims from South Germany to Central Switzerland and North Italy, that created the conditions under which the town of Rapperswil could develop*

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmungen, der Post-, Telefon- und Telegrafbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins  
Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8027 Zürich  
Redaktionelle Mitarbeiterin: Rita Fischler  
Printed in Switzerland by Büchler+Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern  
Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 durch / par Büchler+Co AG, 3084 Wabern  
(Ausland sFr. 20.- Portozuschlag)

Mitarbeiter an diesem Heft: Prof. Dr. iur. Dr. h. c. Ferdinand Elsener, Rapperswil;  
lic. phil. I Peter Röllin, Rapperswil

Photos: Heinz Schwab, SVZ

*Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover*

*Von Kempraten, dem römischen Centum prata (= hundert Wiesen), am nördlichen Zürichseeufer, sticht die Halbinsel, auf der 1229 die Stadt Rapperswil gegründet wurde, in den See. Brenyrturm, Schule, Stadtkirche, Schloss, Lindenhof und Kapuzinerkloster bilden noch heute die eindruckliche Silhouette dieser Stadt, von der der Seedamm (rechts) zum schwyzerischen Ufer führt. Blick von Feldbach über die Kempratner Bucht*

*De Kempraten, le Centum prata (cent prairies) des Romains, sur la rive nord du lac de Zurich, la presqu'île, sur laquelle a été construite en 1229 la ville de Rapperswil, s'avance dans le lac. La tour Breny, l'école, l'église paroissiale, le château, le Lindenhof et le couvent des capucins composent l'imposante silhouette de cette ville, d'où part la digue du lac qui la relie à la rive schwyzoise. Vue prise de Feldbach sur la baie de Kempraten*

*Da Kempraten sulla sponda nord del lago di Zurigo, dove sorgeva l'insediamento romano di Centum prata (= cento prati), la penisola si addentra nel lago; su questa lingua di terra nel 1229 venne fondata la città di Rapperswil. La torre Breny, la scuola, la chiesa, il castello, l'edificio del Lindenhof e il convento dei cappuccini contraddistinguono tuttora il particolare profilo di questa città, congiunta da un ponte-diga (a destra) alla sponda svizzera del lago. Sguardo da Feldbach sulla baia di Kempraten*

*The peninsula on which the town of Rapperswil was founded in 1229 projects into the lake from Kempraten, the Roman Centum prata (a hundred meadows), on the north shore of the Lake of Zurich. The Breny Tower, school, parish church, castle, Lindenhof and the Capuchin monastery still form the impressive silhouette of this town whose dam (right) leads over to the south shore and Schwyz. This view is from Feldbach, looking over the bay of Kempraten*

Herausgeberin: Schweizerische Verkehrszentrale  
 Editeur: Office national suisse du tourisme  
 Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Issued by the Swiss  
 National Tourist Office  
 8027 Zürich, Bellariastr. 38



*Rapperswil, die «Rosenstadt»:*

*Wappenstein der Stadt Rapperswil vom Sockel des «Heilig Hüsl» (Seite 47). 15. Jahrhundert; Heimatmuseum Rapperswil. Die Grafen von Rapperswil, deren Wappen drei Rosen aufweissem Grund aufweist, gaben der Stadt das Recht, in ihrem Wappen zwei Rosen zu tragen. Sowohl Altendorf als auch die 1228 erstmals urkundlich erwähnte Stadt Uznach besitzen nur je eine Rose in ihrem Wappen*

*Rapperswil, la «Cité des roses»:*

*Pierre héraldique aux armes de Rapperswil, provenant de la chapelle du pont (page 47), XV<sup>e</sup> siècle, au Musée régional de Rapperswil. Les comtes de Rapperswil, dont les armoiries portent trois roses sur champ d'argent, octroyèrent à la ville le droit d'avoir deux roses dans son écusson. Tant Altendorf que la localité d'Uznach, mentionnée pour la première fois sur un document en 1228, n'ont qu'une seule rose dans leurs armoiries*

*Rapperswil, la «Città delle rose»:*

*Blasone di pietra della città di Rapperswil proveniente dallo zoccolo della «Heilig Hüsl» (pagina 47), XV secolo; Museo di storia locale di Rapperswil. I conti di Rapperswil, il cui stemma comprendeva tre rose su fondo bianco, conferirono alla città il diritto di far figurare due rose nel suo blasone. Tanto Altendorf che Uznach, località menzionata per la prima volta in un documento del 1228, hanno nel proprio stemma una sola rosa*

*Rapperswil, the «rose town»:*

*Stone bearing the arms of the town of Rapperswil, from the foundations of the «Heilig Hüsl» or «Holy House» (page 47), 15<sup>th</sup> century; now in the local museum of Rapperswil. The Counts of Rapperswil, whose escutcheon showed three roses in a white field, granted the town the right to incorporate two roses in its armorial bearings. Altendorf and the town of Uznach, first mentioned in the records in 1228, have only one rose in their coats of arms*